**CSÓKA ERZSÉBET – CSOKOVA ALZBETA**

*Az Európai Bizottság Fordítási Főigazgatóságának fordító munkatársa
Munkanyelvek:* ***HU – EN – SK – CZ*** *Szakterületek: uniós jog, versenyjog, külkapcsolatokkal, menekültüggyel kapcsolatos témák, nemzetközi megállapodások*

***A kezdetek***

C

sóka Erzsébet a szlovákiai Komárnoban született, gyermekkorától kezdve tanult magyarul és szlovákul is. A nyitrai Konstantin Filozófus Egyetemen végzett 1998-ban, **angol nyelv és irodalom-nyelvtanár szakon**. A szakot az angol nyelv és a huszadik századi irodalom iránt érzett kötődés miatt választotta. Speciális, a **PHARE program által támogatott képzésen** vett részt, az övék volt a második indított évfolyam. Tanáraik többsége anyanyelvi lektor volt, és számos tárgyuk nem volt elérhető a hagyományos képzésben. Szakdolgozatát Tennessee Williams nőalakjairól írta.

***A tanítástól…***

A szakon szerzett diplomája tanári képesítést is adott neki, ezért az egyetem elvégzése után korábbi gimnáziumának igazgatója felkérte, hogy tanítson náluk. Két évig tanított gimnáziumi tanárként, ahol minden évfolyamban volt csoportja.

*„Kezdő tanárkent komoly kihívást jelentett, hogy a csoportok osztályok szerint, nem pedig tudásszint szerint alakultak ki. Ez azt jelentette, hogy esetenként egy-egy csoportban akár négyféle szintet kellett tanítanom 45 percben, differenciáltan.”*

Azonban a kihívás nem tántorította el, számára a tanítás nem csak a tananyag leadásáról szólt: érzelmileg is kötődött a diákokhoz.

*„A diákokat nagyon szerettem. Kicsiket, nagyokat egyaránt. Sajnos az iskola nem kifejezetten helyezett hangsúlyt akkoriban a nyelvtanulásra, így a természettudományos tantárgyak mellett másodvonalba szorultunk a tanulmányi versenyeken elért eredményeink ellenére.”*

Mindezek mellett úgy érzi, nagyon jó tapasztalat volt számára vegyes osztályokat tanítani, és hamar megtanulta a gyakorlatban az életkor szerinti differenciálás előnyeit is.

***…a fordításig***

Erzsébet mostanra már lassan tizenhárom éve az **Európai Bizottság** munkatársa: a **Fordítási Főigazgatóság (DGT) magyar osztályán** dolgozik Luxemburgban, mint fordító és lektor. Az első hullámmal együtt került ki, rögtön Magyarország 2004-es Európai Unióhoz való csatlakozását követően.

*„(Mi) a legelső hullámmal érkező fordítók gyakorlatilag a csatlakozás előtt már lefordított uniós joganyagra építve folytattuk a fordítást. Kialakult az uniós nyelvhasználat, a terminológia, sokszor teljesen új dolgokat kellett kitalálni.”*

A fordítás nem volt számára újdonság, korábban egy szinkronstúdiónak dolgozott, illetve egy szlovákiai regionális kistelevíziónál készítettek kétnyelvű (szlovák-magyar) műsorokat. Habár a munka maga fordítás volt, mégis eltérő jellegű a két munka.

*„Az élőbeszéd fordítása (…) egészen más technikát és/vagy megközelítést igényel, mint a jogszabályok es más hivatalos szövegek fordítása.”*

Munkája során főként **versenyjoggal, külkapcsolatokkal, menekültüggyel** foglalkozó témákban írt szövegeket fordít, illetve nagyon sok **nemzetközi megállapodás** fordításában vett részt. Előfordul az is, hogy speciális nyelvismereteit a **mezőgazdasági szövegek** esetében kamatoztatja, és köszönhetően annak, hogy mindkét országról vannak ismeretei, gyakran segít a magyar, illetve más nyelvi osztályon dolgozó kollégáinak is. Fordítói és lektori munkássága mellett nagy szerepet vállal a DGT-hez érkező fordítói **gyakornokok segítésében** és **mentorálásában** is, rögtön a kezdetek óta. Részt vesz emellett a **minőségbiztosítás**ban is.

***Az ember a fordító mögött***

Habár a munkakörülmények a legtöbb igénynek megfelelnek, és a hivatás maga is nagy tekintélynek örvend, a napi irodai fordításnak is megvannak a hátrányai. A sokszor napi tíz órában végzett szellemi munka miatt az ember agya hamar elfáradhat, szellemileg nem lehet ott egyszerre több helyen is, főleg ha egy idegen országról van szó, ahol eltérő az anyanyelv. Erzsébet a meglévő **magyar, angol, szlovák, cseh** nyelvismerete mellett **franciául** is elkezdett tanulni, mióta Luxemburgban él. Tanult továbbá másfél évig **lengyelül** is, de ezen a nyelven legfeljebb **lektorálni** szokott. Ennél fogva rendkívül fontosnak tartja, hogy az ember megtalálja az egyensúlyt munka és magánélet között, hogy legyen ideje kikapcsolódni mind fizikailag, mind szellemileg.

*„A fordítói munka egyik nagy hátránya, hogy így a 13. évben járva bizony az ülőmunkával járó mellékhatások kezdenek egyre inkább mutatkozni rajtunk: szem-, hát-, csukló- és vállproblémák. Szakmai ártalom. (…) Meglepő módon az olvasást nem untam meg, viszont automatikusan lektorálok, egyszerűen annyira megszoktam, hogy a hibákat mindig megtalálja a szemem.”*

A tolmácsolás maga sosem vonzotta igazán.

*„A tolmácsolás nem érdekelt igazan. Egyszer kértek fel egy háromnyelvű tolmácsolásra egy üzleti megbeszélésen. Nagyon kemény munka volt, szarvasmarhatartás témájában. Érdekes volt, de nem éreztem, hogy ezt szeretném életvitelszerűen csinálni.”*

***Van-e élet a fordításon túl?***

Erzsébet egy rendkívül életvidám, energikus nő, akivel mindig lehet beszélgetni valamiről, és mindenre tud adni egy-egy jó tanácsot. Látszik rajta, hogy neki nem teher a munka: élvezi is, amit csinál. Arra vonatkozó kérdésemre, miszerint foglalkozna-e mással is fordításon kívül, a következő választ kaptam:

*„Akármennyire is fárasztó ez a munka, amikor úgy érzem, hogy elegem van, mindig jön valami új kihívás, amivel megint örömmé válik a munka. Jó lenne egyszer szépirodalmat fordítani, vagy szívesen foglalkoznék többet projektkoordinációval a fordításon belül. Van pár dolog, amit szívesen csinálok hobbiszerűen, de most nem tudnám elképzelni, hogy váltsak.*”